

FTEHIM

fil-forma ta' Skambju ta' Ittri bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju tan-Norveġja dwar l-akkumulazzjoni ta' oriġini bejn l-Unjoni Ewropea, il-Konfederazzjoni Żvizzera, ir-Renju tan-Norveġja u r-Repubblika tat-Turkija fil-qafas tas-Sistema Ġeneralizzata ta' Preferenzi

A. Ittra mill-Unjoni

Sinjura,

1. L-Unjoni Ewropea ("l-Unjoni") u r-Renju tan-Norveġja ("in-Norveġja") bhala l-Partijiet għal dan il-Ftehim jirrikonoxxu li, għall-finijiet tas-Sistema Ġeneralizzata ta' Preferenzi ("SGP"), iż-żewġ Partijiet japplikaw regoli ta' oriġini simili bil-prinċipji ġenerali li ġejjin:

- (a) id-definizzjoni tal-kunċett ta' "prodotti oriġinarji" msejsa fuq l-istess kriterji;
- (b) dispożizzjonijiet għal-akkumulazzjoni reġjonali ta' oriġini;
- (c) dispożizzjonijiet għall-applikazzjoni ta' akkumulazzjoni għal materjali li joriġinaw, fis-sens tar-regoli ta' oriġini tas-SGP tagħhom, fl-Unjoni, fl-Iżvizzera, fin-Norveġja jew fit-Turkija;
- (d) dispożizzjonijiet għat-tolleranza ġenerali għal materjali mhux oriġinarji;
- (e) dispożizzjonijiet għan-nonalterazzjoni ta' prodotti mill-pajjiż benefiċjarju;
- (f) dispożizzjonijiet għall-ħruġ jew biex isiru provi tal-oriġini ta' sostituzzjoni;
- (g) rekwiżit għall-kooperazzjoni amministrattiva mal-awtoritajiet kompetenti fil-pajjiżi benefiċjarji dwar il-kwistjoni tal-provi tal-oriġini.

2. L-Unjoni u n-Norveġja għandhom jirrikonoxxu li materjali li joriġinaw, fis-sens tar-regoli ta' oriġini tas-SGP rispettivi tagħhom, fl-Unjoni, fl-Iżvizzera, fin-Norveġja jew fit-Turkija, jakkwistaw l-oriġini ta' pajjiż benefiċjarju tal-iskema tas-SGP ta' kwalunkwe waħda mill-Partijiet jekk f'dak il-pajjiż benefiċjarju jgħaddu minn hidma jew proċessar li jmur lil hinn mill-operazzjonijiet meqjusa bhala hidma jew proċessar insuffiċjenti biex jingħata l-istatus ta' prodotti oriġinarji. Dan is-subparagrafu għandu japplika għal materjali oriġinarji fl-Iżvizzera u fit-Turkija, soġġett għat-tweġġ tal-kundizzjonijiet stabbiliti rispettivament fil-paragrafi 15 u 16.

L-awtoritajiet doganali tal-Istati Membri tal-Unjoni u tan-Norveġja għandhom jipprovdu lil xulxin b'kooperazzjoni amministrattiva adatta b'mod partikolari għall-finijiet tal-verifika sussegwenti tal-provi tal-oriġini fir-rigward tal-materjali msemmija fl-ewwel subparagrafu. Id-dispożizzjonijiet dwar il-kooperazzjoni amministrattiva stabbilita fil-Protokoll Nru 3 għall-Ftehim tal-14 ta' Mejju 1973 bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Renju tan-Norveġja għandhom jiġu applikati.

Dan il-paragrafu ma għandux japplika għal prodotti tal-Kapitolu 1 sa 24 tas-Sistema Armonizzata għad-Deskrizzjoni u Kodifikazzjoni ta' Merkanzija adottata mill-Organizzazzjoni stabbilita mill-Konvenzjoni li tistabbilixxi Kunsill għall-Kooperazzjoni Doganali, magħmula fi Brussell fil-15 ta' Diċembru 1950.

3. L-Unjoni u n-Norveġja b'dan jintrabtu li jaċċettaw provi tal-oriġini ta' sostituzzjoni fil-forma ta' ċertifikati ta' oriġini ta' sostituzzjoni Formola A ("ċertifikati ta' sostituzzjoni") mahruġa mill-awtoritajiet doganali tal-Parti l-oħra u dikjarazzjonijiet ta' sostituzzjoni dwar l-oriġini magħmula minn rikonsenjaturi tal-Parti l-oħra, reġistrati għal dak il-għan.

Kull Parti tista' tivvaluta l-eligibbiltà għal trattament preferenzjali ta' prodotti koperti minn provi tal-oriġini ta' sostituzzjoni skont il-leġislazzjoni proprja tagħha.

4. Kull Parti għandha tipprovdi li l-kundizzjonijiet li ġejjin jiġu rispettati qabel il-ħruġ jew it-tnejjja ta' prova tal-oriġini ta' sostituzzjoni:

- (a) provi tal-oriġini ta' sostituzzjoni jistgħu jinħarġu jew isiru biss jekk il-provi tal-oriġini inizjali kienu nħarġu jew thejjeu skont il-leġislazzjoni applikabbli fl-Unjoni jew fin-Norveġja;
- (b) biss fejn prodotti ma jkunux ġew rilaxxati għal ċirkolazzjoni hielsa f'Parti, prova tal-oriġini jew prova tal-oriġini ta' sostituzzjoni tista' tiġi sostitwita bi prova tal-oriġini ta' sostituzzjoni waħda jew aktar għall-finijiet li jintbagħtu l-prodotti kollha, jew xi wħud minnhom, koperti mill-prova tal-oriġini inizjali minn dik il-Parti għall-Parti l-oħra;

- (c) il-prodotti għandhom ikunu baqgħu taht is-superviżjoni doganali fil-Parti rikonsenjatriċi u ma għandhomx ikunu ġew alterati, trasformati bi kwalunkwe mod, jew soġġetti għal operazzjonijiet minbarra dawk mehtieġa għall-preżervazzjoni tagħhom fil-kundizzjoni tagħhom (“prinċipju ta’ nonalterazzjoni”);
- (d) fil-każ fejn prodotti kisbu status originarju taht deroga mir-regoli ta’ orijini mogħtija minn Parti, provi tal-orijini ta’ sostituzzjoni ma għandhomx jinħarġu jew isiru jekk il-prodotti jiġu rikonsenjati lill-Parti l-oħra;
- (e) il-provi tal-orijini ta’ sostituzzjoni jistgħu jinħarġu mill-awtoritajiet doganali jew jiġu magħmula mir-rikonsenjaturi fejn il-prodotti li għandhom jiġu rikonsenjati għat-territorju tal-Parti l-oħra jkunu kisbu status originarju permezz ta’ akkumulazzjoni reġjonali;
- (f) il-provi tal-orijini ta’ sostituzzjoni jistgħu jinħarġu mill-awtoritajiet doganali jew jiġu magħmula mir-rikonsenjaturi jekk il-prodotti li għandhom jiġu rikonsenjati għat-territorju tal-Parti l-oħra ma jingħataw trattament preferenzjali mill-Parti rikonsenjatriċi.

5. Għall-finijiet tal-punt (c) tas-subparagrafu 4, għandu japplika dan li ġej:

- (a) fejn jidher li hemm raġunijiet għal dubju fir-rigward tal-konformità mal-prinċipju ta’ nonalterazzjoni, l-awtoritajiet doganali tal-Parti ta’ destinazzjoni finali jistgħu jitolbu lid-dikjarant biex jipprovdi evidenza ta’ konformità ma’ dak il-prinċipju, li tista’ tingħata bi kwalunkwe mod;
- (b) fuq it-talba tar-rikonsenjatur, l-awtoritajiet doganali tal-Parti rikonsenjatriċi għandhom jiċċertifikaw li l-prodotti baqgħu taht is-superviżjoni doganali tul is-soġġorn tagħhom fit-territorju ta’ dik il-Parti u li ma nġhatat l-ebda awtorizzazzjoni mill-awtoritajiet doganali biex matul il-ħażna tagħhom fit-territorju tal-Parti jiġu alterati, trasformati bi kwalunkwe mod, jew soġġetti għal hidmiet minbarra dawk mehtieġa għall-preżervazzjoni tagħhom fil-kundizzjoni tagħhom;
- (c) fejn l-evidenza ta’ sostituzzjoni hija ċertifikat ta’ sostituzzjoni, l-awtoritajiet doganali tal-Parti ta’ destinazzjoni finali ma għandhomx jitolbu ċertifikat ta’ nonmanipulazzjoni għaž-żmien li l-prodotti kienu fil-Parti l-oħra.

6. Kull Parti għandha tiżgura li:

- (a) fejn il-provi tal-orijini ta’ sostituzzjoni jikkorrispondu mal-provi tal-orijini inizjali mahruġa jew magħmula fil-pajjiż benefiċjarju tal-iskema tas-SGP tal-Unjoni u ta’ dik tan-Norveġja, l-awtoritajiet doganali tal-Istati Membri tal-Unjoni u tan-Norveġja għandhom jipprovdu lil xulxin b’kooperazzjoni amministrattiva adatta għall-finijiet ta’ verifika sussegwenti ta’ dawn il-provi tal-orijini ta’ sostituzzjoni. Fuq it-talba tal-Parti ta’ destinazzjoni finali, l-awtoritajiet doganali tal-Parti rikonsenjatriċi għandhom iniedu u jsewgu l-proċedura ta’ verifika sussegwenti tal-provi tal-orijini inizjali korrispondenti;
- (b) meta l-provi tal-orijini ta’ sostituzzjoni jikkorrispondu mal-provi tal-orijini inizjali mahruġa jew magħmula f’pajjiż esklussivament benefiċjarju tal-iskema tas-SGP tal-Parti ta’ destinazzjoni finali, dik il-Parti għandha twestaq il-proċedura ta’ verifika sussegwenti tal-provi tal-orijini inizjali f’kooperazzjoni mal-pajjiż benefiċjarju. Il-provi tal-orijini inizjali li jikkorrispondu mal-provi tal-orijini ta’ sostituzzjoni taht verifika jew, fejn ikun il-każ, kopji tal-provi tal-orijini inizjali li jikkorrispondu mal-provi tal-orijini ta’ sostituzzjoni taht verifika għandhom jiġu pprovduti mill-awtoritajiet doganali tal-Parti rikonsenjatriċi lill-awtoritajiet doganali tal-Parti ta’ destinazzjoni finali sabiex ikunu jistgħu jwettqu l-proċedura ta’ verifika sussegwenti.

7. Kull Parti għandha tiżgura li:

- (a) il-kaxxa ta’ fuq, fuq in-naħa tal-lemin taċ-ċertifikat ta’ sostituzzjoni għandha tindika l-isem tal-pajjiż intermedjarju ta’ rikonsenja fejn jinħareġ;
- (b) il-kaxxa 4 għandu jkun fiha l-kliem “replacement certificate” jew “certificat de remplacement” (“ċertifikat ta’ sostituzzjoni”), kif ukoll id-data tal-ħruġ taċ-ċertifikat ta’ orijini inizjali, Formola A, u n-numru tas-serje tiegħu;
- (c) l-isem tar-rikonsenjatur għandu jingħata fil-kaxxa 1;
- (d) l-isem tad-destinatarju finali jista’ jingħata fil-kaxxa 2;
- (e) id-dettalji kollha tal-prodotti rikonsenjati li jidhru fuq iċ-ċertifikat inizjali għandhom jiġu trasferiti għall-kaxxa 3 sa 9;
- (f) referenzi għall-fattura tar-rikonsenjatur jistgħu jingħataw fil-kaxxa 10;
- (g) l-awtorità doganali li harget iċ-ċertifikat ta’ sostituzzjoni għandha tapprova l-kaxxa 11. Ir-responsabbiltà tal-awtorità hija limitata għall-ħruġ taċ-ċertifikat ta’ sostituzzjoni. Id-dettalji fil-kaxxa 12 dwar il-pajjiż ta’ orijini u l-pajjiż ta’ destinazzjoni finali għandhom jittiehdu miċ-ċertifikat ta’ orijini inizjali Formola A. Ir-rikonsenjatur għandu jiffirma ċ-ċertifikat ta’ orijini fil-kaxxa 12. Rikonsenjatur li jiffirma l-kaxxa 12 *in bona fede* ma għandux ikun responsabbli mill-preċiżjoni tad-dettalji mdaħħla fil-Formola A taċ-ċertifikat ta’ orijini inizjali;

(h) l-awtorità doganali li hija mitluba li tohroġ iċ-ċertifikat ta' sostituzzjoni għandha tniżżel fuq il-Formola A ta' ċertifikat ta' oriġini inizjali l-piżijiet, in-numri u n-natura tal-prodotti mibghuta u għandha tindika fuqha n-numri tas-serje ta' kull ċertifikat jew ċertifikati ta' sostituzzjoni. Hija għandha żżomm it-talba għaċ-ċertifikat ta' sostituzzjoni kif ukoll iċ-ċertifikat ta' oriġini inizjali Formola A għal mill-inqas tliet snin;

(i) iċ-ċertifikati ta' oriġini ta' sostituzzjoni għandhom jiffasslu bl-Ingliż jew bil-Franċiż.

8. Kull Parti għandha tipprovdi li:

(a) ir-rikonsenjatur għandu jindika dan li ġej fuq kull dikjarazzjoni ta' sostituzzjoni dwar l-oriġini:

(1) id-dettalji kollha tal-prodotti rikonsenjati mehuda mill-prova tal-oriġini inizjali;

(2) id-data li fiha saret il-prova tal-oriġini inizjali;

(3) id-dettalji tal-prova tal-oriġini inizjali inkluż, fejn ikun il-każ, informazzjoni dwar akkumulazzjoni applikata għall-merkanzija koperta mid-dikjarazzjoni ta' oriġini;

(4) l-isem, l-indirizz u n-numru tal-esportazzjoni registrat tar-rikonsenjatur;

(5) l-isem u l-indirizz tad-destinatarju fl-Unjoni jew fin-Norveġja;

(6) id-data u l-post meta u fejn issir id-dikjarazzjoni dwar l-oriġini jew meta u fejn jinhareġ iċ-ċertifikat ta' oriġini;

(b) kull dikjarazzjoni ta' sostituzzjoni dwar l-oriġini għandha tkun immarkata "Replacement statement", jew "Attestation de remplacement";

(c) id-dikjarazzjonijiet ta' sostituzzjoni dwar l-oriġini għandhom isiru mir-rikonsenjaturi registrati fis-sistema elettronika tal-awtoċertifikazzjoni tal-oriġini mill-esportaturi, jiġifieri s-sistema ta' Esportaturi Registrati (sistema REX, Registered Exporter system), irrISPettivament mill-valur tal-prodotti oriġinarji li jkunu jinsabu fil-konsenja inizjali;

(d) fejn prova tal-oriġini tiġi sostitwita, ir-rikonsenjatur għandu jindika dan li ġej fuq il-prova tal-oriġini inizjali:

(1) id-data ta' meta ssir/jsiru d-dikjarazzjonijiet ta' sostituzzjoni dwar l-oriġini u l-kwantitajiet ta' merkanzija koperta mid-dikjarazzjonijiet ta' sostituzzjoni dwar l-oriġini;

(2) l-isem u l-indirizz tar-rikonsenjatur;

(3) l-isem u l-indirizz tad-destinatarju/i fl-Unjoni jew fin-Norveġja;

(e) id-dikjarazzjoni inizjali dwar l-oriġini għandha tkun immarkata bil-kelma "Replaced" jew "Remplacé";

(f) dikjarazzjoni ta' sostituzzjoni dwar l-oriġini għandha tkun valida għal tmax-il xahar mid-data ta' meta ssir;

(g) id-dikjarazzjonijiet ta' sostituzzjoni dwar l-oriġini għandhom jiffasslu bl-Ingliż jew bil-Franċiż.

9. Il-provi tal-oriġini inizjali u kopji tal-provi tal-oriġini ta' sostituzzjoni għandhom jinżammu mir-rikonsenjatur għal mill-inqas tliet snin minn tmiem is-sena kalendarja li fiha nharġu jew minn meta saru l-provi tal-oriġini ta' sostituzzjoni.

10. Il-Partijiet jaqblu li jikkondividu l-ispejjeż tas-sistema REX skont il-modalitajiet ta' kooperazzjoni li għandhom jiġu stabbiliti bejn l-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet.

11. Kwalunkwe differenza bejn il-Partijiet li tirriżulta mill-interpretazzjoni jew mill-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha tiġi riżolta biss b'negozjati bilaterali bejn il-Partijiet. Jekk id-differenzi jistgħu jaffettwaw l-interessi tal-Iżvizzera u/jew tat-Turkija, dawn għandhom jiġu kkonsultati.

12. Il-Partijiet jistgħu jemendaw dan il-Ftehim bi ftehim reċiproku bil-miktub fi kwalunkwe hin. Iż-żewġ Partijiet għandhom jidhlu f'konsultazzjoni fir-rigward ta' emendi possibbli għal dan il-Ftehim fuq it-talba ta' wahda mill-Partijiet. Jekk l-emendi jistgħu jaffettwaw l-interessi tal-Iżvizzera u/jew tat-Turkija, dawn għandhom jiġu kkonsultati. Emendi bħal dawn għandhom jidhlu fis-sehħ f'data miftiehma reċiprokament, ladarba ż-żewġ Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin bit-tlestija tar-rekwiżiti interni rispettivi tagħhom.

13. Fil-każ ta' dubji serji dwar il-funzjonament tajjeb ta' dan il-Ftehim, kwalunkwe Parti tista' tissospendi l-applikazzjoni tagħha dment li l-Parti l-oħra tkun giet innotifikata bil-miktub tliet xhur bil-quddiem.

14. Dan il-Ftehim jista' jintemm minn kwalunkwe Parti dment li l-Parti l-oħra tkun giet innotifikata bil-miktub tliet xhur bil-quddiem.

15. L-ewwel subparagrafu tal-paragrafu 2 għandu japplika għal materjali li joriġinaw fl-Iżvizzera biss jekk il-Partijiet ikunu kkonkludew ftehim simili mal-Iżvizzera u nnotifikaw lil xulxin bit-twertiq ta' din il-kundizzjoni.

16. L-ewwel subparagrafu tal-paragrafu 2 għandu japplika għal materjali li joriġinaw fit-Turkija ⁽¹⁾ biss jekk il-Partijiet ikunu kkonkludew ftehim simili mat-Turkija u jkunu nnotifikaw lil xulxin bit-twertiq ta' din il-kundizzjoni.

17. Mid-dhul fis-sehh tal-Ftehim bejn l-Iżvizzera u n-Norveġja skont l-ewwel subparagrafu tal-paragrafu 2 ta' dan il-Ftehim, u soġġett għal reċiproċità mit-Turkija, kull Parti tista' ttipprovdi li provi tal-orijini ta' sostituzzjoni għal prodotti li jinkorporaw materjali li joriġinaw fit-Turkija li jkunu ġew proċessati taht akkumulazzjoni bilaterali fil-pajjiżi benefiċjarji tas-SĠP jistgħu jinharġu jew isiru fil-Partijiet.

18. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-sehh f'data miftiehma reċiprokament, ladarba l-Unjoni u n-Norveġja jkunu notifikaw lil xulxin bit-twertiq tal-proċeduri ta' adozzjoni interni mehtieġa tagħhom. Minn dik id-data, huwa għandu jissostitwixxi l-Ftehim fil-ghamla ta' Skambju ta' Ittri bejn il-Komunità u kull wiehed mill-pajjiżi tal-EFTA li jikkonċedi preferenzi tat-tariffa skont is-SĠP (in-Norveġja u l-Isvizzera), li jipprovdi li l-oġġetti li joriġinaw fin-Norveġja jew fl-Isvizzera għandhom jiġu ttrattati mal-wasla tagħhom fit-territorju tad-dwana tal-Komunità bħala oġġetti b'kontenut ta' orijini Komunitarju, iffirmat fid-29 ta' Jannar 2001 ⁽²⁾.

Inkun obligat lejha jekk tikkonferma li l-Gvern tiegħek jaqbel ma' dan t'hawn fuq.

Għandi l-unur nipproponi li, jekk dan ta' hawn fuq huwa aċċettabbli għall-Gvern tiegħek, din l-ittra u l-konferma tiegħek għandhom flimkien jikkostitwixxu Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju tan-Norveġja.

Jekk jogħġbok aċċetta, Sinjura, l-assigurazzjoni tal-oghla rispett tiegħi.

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Utferdiget i Brussel,

21-06-2017

⁽¹⁾ L-Unjoni ssodisfat din il-kundizzjoni permezz tal-pubblikazzjoni tal-avviż mill-Kummissjoni skont l-Artikolu 85 tar-Regolament (KEE) Nru 2454/93, li jimplimenta d-dispożizzjonijiet tal-Kodiċi Doganali Komunitarju li jestendu s-sistema ta' akkumulazzjoni bilaterali stabbilita minn dak l-Artikolu għat-Turkija (ĠU C 134, 15.4.2016, p. 1).

⁽²⁾ ĠU L 38, 8.2.2001, p. 25.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejską uniję
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
For Den europeiske union



B. Ittra mir-Renju tan-Norveġja

Sinjura,

Għandi l-unur ninfurmak li rċevjna l-ittra tiegħek bid-data ta' llum li taqra kif ġej:

"1. L-Unjoni Ewropea ('l-Unjoni') u r-Renju tan-Norveġja ('in-Norveġja') bhala l-Partijiet għal dan il-Ftehim jirrikonoxxu li, għall-finijiet tas-Sistema Ġeneralizzata ta' Preferenzi ('SGP'), iż-żewġ Partijiet japplikaw regoli ta' oriġini simili bil-prinċipji ġenerali li ġejjin:

- (a) id-definizzjoni tal-kunċett ta' 'prodotti oriġinarji' msejsa fuq l-istess kriterji;
- (b) dispożizzjonijiet għal-akkumulazzjoni reġjonali ta' oriġini;
- (c) dispożizzjonijiet għall-applikazzjoni ta' akkumulazzjoni għal materjali li joriġinaw, fis-sens tar-regoli ta' oriġini tas-SGP tagħhom, fl-Unjoni, fl-Iżvizzera, fin-Norveġja jew fit-Turkija;
- (d) dispożizzjonijiet għat-tolleranza ġenerali għal materjali mhux oriġinarji;
- (e) dispożizzjonijiet għan-nonalterazzjoni ta' prodotti mill-pajjiż benefiċjarju;
- (f) dispożizzjonijiet għall-hruġ jew biex isiru provi tal-oriġini ta' sostituzzjoni;
- (g) rekwiżit għall-kooperazzjoni amministrattiva mal-awtoritajiet kompetenti fil-pajjiżi benefiċjarji dwar il-kwistjoni tal-provi tal-oriġini.

2. L-Unjoni u n-Norveġja għandhom jirrikonoxxu li materjali li joriġinaw, fis-sens tar-regoli ta' oriġini tas-SGP rispettivi tagħhom, fl-Unjoni, fl-Iżvizzera, fin-Norveġja jew fit-Turkija, jakkwistaw l-oriġini ta' pajjiż benefiċjarju tal-iskema tas-SGP ta' kwalunkwe waħda mill-Partijiet jekk f'dak il-pajjiż benefiċjarju iġhaddu minn hidma jew proċessar li jmur lil hinn mill-operazzjonijiet meqjusa bhala hidma jew proċessar insuffiċjenti biex jinghata l-istatus ta' prodotti oriġinarji. Dan is-subparagrafu għandu japplika għal materjali oriġinarji fl-Iżvizzera u fit-Turkija, soġġett għat-twettiq tal-kundizzjonijiet stabbiliti rispettivament fil-paragrafi 15 u 16.

L-awtoritajiet doganali tal-Istati Membri tal-Unjoni u tan-Norveġja għandhom jipprovdu lil xulxin b'kooperazzjoni amministrattiva adatta b'mod partikolari għall-finijiet tal-verifika sussegwenti tal-provi tal-orijini fir-rigward tal-materjali msemmija fl-ewwel subparagrafu. Id-dispożizzjonijiet dwar il-kooperazzjoni amministrattiva stabbilita fil-Protokoll Nru 3 għall-Ftehim tal-14 ta' Mejju 1973 bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Renju tan-Norveġja għandhom jiġu applikati.

Dan il-paragrafu ma għandux japplika għal prodotti tal-Kapitoli 1 sa 24 tas-Sistema Armonizzata għad-Deskrizzjoni u Kodifikazzjoni ta' Merkanzija adottata mill-Organizzazzjoni stabbilita mill-Konvenzjoni li tistabbilixxi Kunsill għall-Kooperazzjoni Doganali, magħmula fi Brussell fil-15 ta' Diċembru 1950.

3. L-Unjoni u n-Norveġja b'dan jintrabtu li jaċċettaw provi tal-orijini ta' sostituzzjoni fil-forma ta' ċertifikati ta' orijini ta' sostituzzjoni Formola A ('ċertifikati ta' sostituzzjoni') mahruġa mill-awtoritajiet doganali tal-Parti l-oħra u dikjarazzjonijiet ta' sostituzzjoni dwar l-orijini magħmula minn rikonsenjaturi tal-Parti l-oħra, reġistrati għal dak il-għan.

Kull Parti tista' tivvaluta l-eligibbiltà għal trattament preferenzjali ta' prodotti koperti minn provi tal-orijini ta' sostituzzjoni skont il-leġislazzjoni proprja tagħha.

4. Kull Parti għandha tipprovdi li l-kundizzjonijiet li ġejjin jiġu rispettati qabel il-hruġ jew it-thejjija ta' prova tal-orijini ta' sostituzzjoni:

- (a) provi tal-orijini ta' sostituzzjoni jistgħu jinħarġu jew isiru biss jekk il-provi tal-orijini inizjali kienu nħarġu jew thejjew skont il-leġislazzjoni applikabbli fl-Unjoni jew fin-Norveġja;
- (b) biss fejn prodotti ma jkunux ġew rilaxxati għal ċirkolazzjoni hielsa f'Parti, prova tal-orijini jew prova tal-orijini ta' sostituzzjoni tista' tiġi sostitwita bi prova tal-orijini ta' sostituzzjoni waħda jew aktar għall-finijiet li jintbagħtu l-prodotti kollha, jew xi whud minnhom, koperti mill-prova tal-orijini inizjali minn dik il-Parti għall-Parti l-oħra;
- (c) il-prodotti għandhom ikunu baqgħu taħt is-supervizzjoni doganali fil-Parti rikonsenjatriċi u ma għandhomx ikunu ġew alterati, trasformati bi kwalunkwe mod, jew soġġetti għal operazzjonijiet minbarra daww meħtieġa għall-preżervazzjoni tagħhom fil-kundizzjoni tagħhom ('prinċipju ta' nonalterazzjoni');
- (d) fil-każ fejn prodotti kisbu status oriġinarju taħt deroga mir-regoli ta' orijini mogħtija minn Parti, provi tal-orijini ta' sostituzzjoni ma għandhomx jinħarġu jew isiru jekk il-prodotti jiġu rikonsenjati lill-Parti l-oħra;
- (e) il-provi tal-orijini ta' sostituzzjoni jistgħu jinħarġu mill-awtoritajiet doganali jew jiġu magħmula mir-rikonsenjaturi fejn il-prodotti li għandhom jiġu rikonsenjati għat-territorju tal-Parti l-oħra jkunu kisbu status oriġinarju permezz ta' akkumulazzjoni reġjonali;
- (f) il-provi tal-orijini ta' sostituzzjoni jistgħu jinħarġu mill-awtoritajiet doganali jew jiġu magħmula mir-rikonsenjaturi jekk il-prodotti li għandhom jiġu rikonsenjati għat-territorju tal-Parti l-oħra ma jingħatawx trattament preferenzjali mill-Parti rikonsenjatriċi.

5. Għall-finijiet tal-punt (c) tas-subparagrafu 4, għandu japplika dan li ġej:

- (a) fejn jidher li hemm raġunijiet għal dubju fir-rigward tal-konformità mal-prinċipju ta' nonalterazzjoni, l-awtoritajiet doganali tal-Parti ta' destinazzjoni finali jistgħu jitolbu lid-dikjarant biex jipprovdi evidenza ta' konformità ma' dak il-prinċipju, li tista' tingħata bi kwalunkwe mod;
- (b) fuq it-talba tar-rikonsenjatur, l-awtoritajiet doganali tal-Parti rikonsenjatriċi għandhom jiċċertifikaw li l-prodotti baqgħu taħt is-supervizzjoni doganali tul is-soġġorn tagħhom fit-territorju ta' dik il-Parti u li ma nġhatat l-ebda awtorizzazzjoni mill-awtoritajiet doganali biex matul il-ħażna tagħhom fit-territorju tal-Parti jiġu alterati, trasformati bi kwalunkwe mod, jew soġġetti għal hidmiet minbarra daww meħtieġa għall-preżervazzjoni tagħhom fil-kundizzjoni tagħhom;
- (c) fejn l-evidenza ta' sostituzzjoni hija ċertifikat ta' sostituzzjoni, l-awtoritajiet doganali tal-Parti ta' destinazzjoni finali ma għandhomx jitolbu ċertifikat ta' nonmanipulazzjoni għaž-żmien li l-prodotti kienu fil-Parti l-oħra.

6. Kull Parti għandha tiżgura li:

- (a) fejn il-provi tal-orijini ta' sostituzzjoni jikkorrispondu mal-provi tal-orijini inizjali mahruġa jew magħmula fil-pajjiż benefiċjarju tal-iskema tas-SGP tal-Unjoni u ta' dik tan-Norveġja, l-awtoritajiet doganali tal-Istati Membri tal-Unjoni u tan-Norveġja għandhom jipprovdu lil xulxin b'kooperazzjoni amministrattiva adatta għall-finijiet ta' verifika sussegwenti ta' dawn il-provi tal-orijini ta' sostituzzjoni. Fuq it-talba tal-Parti ta' destinazzjoni finali, l-awtoritajiet doganali tal-Parti rikonsenjatriċi għandhom iniedu u jsewgu l-proċedura ta' verifika sussegwenti tal-provi tal-orijini inizjali korrispondenti;

- (b) meta l-provi tal-orijini ta' sostituzzjoni jikkorrispondu mal-provi tal-orijini inizjali mahruġa jew magħmula f'pajjiż esklussivament benefiċjarju tal-iskema tas-SGP tal-Parti ta' destinazzjoni finali, dik il-Parti għandha twettaq il-proċedura ta' verifika sussegwenti tal-provi tal-orijini inizjali f'kooperazzjoni mal-pajjiż benefiċjarju. Il-provi tal-orijini inizjali li jikkorrispondu mal-provi tal-orijini ta' sostituzzjoni taht verifika jew, fejn ikun il-każ, kopji tal-provi tal-orijini inizjali li jikkorrispondu mal-provi tal-orijini ta' sostituzzjoni taht verifika għandhom jiġu pprovduti mill-awtoritajiet doganali tal-Parti rikonsenjatriċi lill-awtoritajiet doganali tal-Parti ta' destinazzjoni finali sabiex ikunu jistgħu jwettqu l-proċedura ta' verifika sussegwenti.

7. Kull Parti għandha tiżgura li:

- (a) il-kaxxa ta' fuq, fuq in-naħa tal-lemin taċ-ċertifikat ta' sostituzzjoni għandha tindika l-isem tal-pajjiż intermedjarju ta' rikonsenja fejn jinhareġ;
- (b) il-kaxxa 4 għandu jkun fiha l-kliem 'replacement certificate' jew 'certificat de remplacement' ('ċertifikat ta' sostituzzjoni'), kif ukoll id-data tal-hruġ taċ-ċertifikat ta' orijini inizjali, Formola A, u n-numru tas-serje tiegħu;
- (c) l-isem tar-rikonsenjatur għandu jingħata fil-kaxxa 1;
- (d) l-isem tad-destinatarju finali jista' jingħata fil-kaxxa 2;
- (e) id-dettalji kollha tal-prodotti rikonsenjati li jidhru fuq iċ-ċertifikat inizjali għandhom jiġu trasferiti għall-kaxxa 3 sa 9;
- (f) referenzi għall-fattura tar-rikonsenjatur jistgħu jingħataw fil-kaxxa 10;
- (g) l-awtorità doganali li harget iċ-ċertifikat ta' sostituzzjoni għandha tapprova l-kaxxa 11. Ir-responsabbiltà tal-awtorità hija limitata għall-hruġ taċ-ċertifikat ta' sostituzzjoni. Id-dettalji fil-kaxxa 12 dwar il-pajjiż ta' orijini u l-pajjiż ta' destinazzjoni finali għandhom jittiehdu miċ-ċertifikat ta' orijini inizjali Formola A. Ir-rikonsenjatur għandu jiffirma iċ-ċertifikat ta' orijini fil-kaxxa 12. Rikonsenjatur li jiffirma l-kaxxa 12 *in bona fede* ma għandux ikun responsabbli mill-preċiżjoni tad-dettalji mdahhla fil-Formola A taċ-ċertifikat ta' orijini inizjali;
- (h) l-awtorità doganali li hija mitluba li tohroġ iċ-ċertifikat ta' sostituzzjoni għandha tniżżel fuq il-Formola A taċ-ċertifikat ta' orijini inizjali l-piżijiet, in-numri u n-natura tal-prodotti mibghuta u għandha tindika fuqha n-numri tas-serje ta' kull ċertifikat jew ċertifikati ta' sostituzzjoni. Hija għandha żżomm it-talba għaċ-ċertifikat ta' sostituzzjoni kif ukoll iċ-ċertifikat ta' orijini inizjali Formola A għal mill-inqas tliet snin;
- (i) iċ-ċertifikati ta' orijini ta' sostituzzjoni għandhom jtfasslu bl-Ingliż jew bil-Franċiż.

8. Kull Parti għandha tipprovi li:

- (a) ir-rikonsenjatur għandu jindika dan li ġej fuq kull dikjarazzjoni ta' sostituzzjoni dwar l-orijini:
- (1) id-dettalji kollha tal-prodotti rikonsenjati meħuda mill-prova tal-orijini inizjali;
- (2) id-data li fiha saret il-prova tal-orijini inizjali;
- (3) id-dettalji tal-prova tal-orijini inizjali inkluż, fejn ikun il-każ, informazzjoni dwar akkumulazzjoni applikata għall-merkanzija koperta mid-dikjarazzjoni ta' orijini;
- (4) l-isem, l-indirizz u n-numru tal-esportatazzjoni registrat tar-rikonsenjatur;
- (5) l-isem u l-indirizz tad-destinatarju fl-Unjoni jew fin-Norveġja;
- (6) id-data u l-post meta u fejn issir id-dikjarazzjoni dwar l-orijini jew meta u fejn jinhareġ iċ-ċertifikat ta' orijini;
- (b) kull dikjarazzjoni ta' sostituzzjoni dwar l-orijini għandha tkun immarkata 'Replacement statement', jew 'Attestation de remplacement';
- (c) id-dikjarazzjonijiet ta' sostituzzjoni dwar l-orijini għandhom isiru mir-rikonsenjaturi registrati fis-sistema elettronika tal-awtoċertifikazzjoni tal-orijini mill-esportaturi, jiġifieri s-sistema ta' Esportaturi Registrati (sistema REX, Registered Exporter system), irrispettivament mill-valur tal-prodotti oriġinarji li jkunu jinsabu fil-konsenja inizjali;
- (d) fejn prova tal-orijini tiġi sostitwita, ir-rikonsenjatur għandu jindika dan li ġej fuq il-prova tal-orijini inizjali:
- (1) id-data ta' meta ssir/jsiru d-dikjarazzjonijiet ta' sostituzzjoni dwar l-orijini u l-kwantitajiet ta' merkanzija koperta mid-dikjarazzjonijiet ta' sostituzzjoni dwar l-orijini;

- (2) l-isem u l-indirizz tar-rikonsenjatur;
- (3) l-isem u l-indirizz tad-destinatarju/i fl-Unjoni jew fin-Norveġja;
- (e) id-dikjarazzjoni inizjali dwar l-orijini għandha tkun immarkata bil-kelma 'Replaced' jew 'Remplacé';
- (f) dikjarazzjoni ta' sostituzzjoni dwar l-orijini għandha tkun valida għal tnax-il xahar mid-data ta' meta ssir;
- (g) id-dikjarazzjonijiet ta' sostituzzjoni dwar l-orijini għandhom jiffasslu bl-Ingliż jew bil-Frañċiż.

9. Il-provi tal-orijini inizjali u kopji tal-provi tal-orijini ta' sostituzzjoni għandhom jinżammu mir-rikonsenjatur għal mill-inqas tliet snin minn tmiem is-sena kalendarja li fiha nharġu jew minn meta saru l-provi tal-orijini ta' sostituzzjoni.

10. Il-Partijiet jaqblu li jikkondividu l-ispejjeż tas-sistema REX skont il-modalitajiet ta' kooperazzjoni li għandhom jiġu stabbiliti bejn l-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet.

11. Kwalunkwe differenza bejn il-Partijiet li tirriżulta mill-interpretazzjoni jew mill-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha tiġi riżolta biss b'negozjati bilaterali bejn il-Partijiet. Jekk id-differenzi jistgħu jaffettwaw l-interessi tal-livizzera u/jew tat-Turkija, dawn għandhom jiġu kkonsultati.

12. Il-Partijiet jistgħu jemendaw dan il-Ftehim bi ftehim reċiproku bil-miktub fi kwalunkwe hin. Iz-żewġ Partijiet għandhom jidhlu f'konsultazzjoni fir-rigward ta' emendi possibbli għal dan il-Ftehim fuq it-talba ta' waħda mill-Partijiet. Jekk l-emendi jistgħu jaffettwaw l-interessi tal-livizzera u/jew tat-Turkija, dawn għandhom jiġu kkonsultati. Emendi bħal dawn għandhom jidhlu fis-sehh f'data miftiehma reċiprokament, ladarba z-żewġ Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin bit-tlestija tar-rekwiżiti interni rispettivi tagħhom.

13. Fil-każ ta' dubji serji dwar il-funzjonament tajjeb ta' dan il-Ftehim, kwalunkwe Parti tista' tissospendi l-applikazzjoni tagħha dment li l-Parti l-oħra tkun ġiet innotifikata bil-miktub tliet xhur bil-quddiem.

14. Dan il-Ftehim jista' jintemm minn kwalunkwe Parti dment li l-Parti l-oħra tkun ġiet innotifikata bil-miktub tliet xhur bil-quddiem.

15. L-ewwel subparagrafu tal-paragrafu 2 għandu japplika għal materjali li joriginaw fl-livizzera biss jekk il-Partijiet ikunu kkonkludew ftehim simili mal-livizzera u nnotifikaw lil xulxin bit-tweqqi ta' din il-kundizzjoni.

16. L-ewwel subparagrafu tal-paragrafu 2 għandu japplika għal materjali li joriginaw fit-Turkija ⁽³⁾ biss jekk il-Partijiet ikunu kkonkludew ftehim simili mat-Turkija u jkunu nnotifikaw lil xulxin bit-tweqqi ta' din il-kundizzjoni.

17. Mid-dhul fis-sehh tal-Ftehim bejn l-livizzera u n-Norveġja skont l-ewwel subparagrafu tal-paragrafu 2 ta' dan il-Ftehim, u soġġett għal reċiprocità mit-Turkija, kull Parti tista' tipprovdi li provi tal-orijini ta' sostituzzjoni għal prodotti li jinkorporaw materjali li joriginaw fit-Turkija li jkunu ġew proċessati taht akkumulazzjoni bilaterali fil-pajjiżi benefiċjarji tas-SGP jistgħu jinħarġu jew isiru fil-Partijiet.

18. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-sehh f'data miftiehma reċiprokament, ladarba l-Unjoni u n-Norveġja jkunu notifikaw lil xulxin bit-tweqqi tal-proċeduri ta' adozzjoni interni mehtieġa tagħhom. Minn dik id-data, huwa għandu jissostitwixxi l-Ftehim fil-ghamla ta' Skambju ta' Itri bejn il-Komunità u kull wiehed mill-pajjiżi tal-EFTA li jikkonċedi preferenzi tat-tariffa skont is-SGP (in-Norveġja u l-livizzera), li jipprovdi li l-oġġetti li joriginaw fin-Norveġja jew fl-livizzera għandhom jiġu ttrattati mal-wasla tagħhom fit-territorju tad-dwana tal-Komunità bħala oġġetti b'kontenut ta' orijini Komunitarju, iffirmat fid-29 ta' Jannar 2001 ⁽⁴⁾.

Inkun obligat lej k jekk tikkonferma li l-Gvern tiegħek jaqbel ma' dan t'hawn fuq.

Għandi l-unur nipproponi li, jekk dan ta' hawn fuq huwa aċċettabbli għall-Gvern tiegħek, din l-ittra u l-konferma tiegħek għandhom flimkien jikkostitwixxu Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju tan-Norveġja.”.

Għandi l-unur nikkonferma l-qbil tal-Gvern tiegħi mal-kontenut tal-ittra tiegħek.

Jekk jogħġbok aċċetta, Sinjura, l-assigurazzjoni tal-oghla rispett tiegħi.

⁽³⁾ L-Unjoni ssodisfat din il-kundizzjoni permezz tal-pubblikazzjoni tal-avviż mill-Kummissjoni skont l-Artikolu 85 tar-Regolament (KEE) Nru 2454/93, li jimplimenta d-dispożizzjonijiet tal-Kodiċi Doganali Komunitarju li jestendu s-sistema ta' akkumulazzjoni bilaterali stabbilita minn dak l-Artikolu għat-Turkija (ĠU C 134, 15.4.2016, p. 1).

⁽⁴⁾ ĠU L 38, 8.2.2001, p. 25.

Utferdiget i Brussel,
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

For Kongeriket Norge
За Кралство Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar-Renju tan-Norveġja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge

21 -06- 2017